

Unidades fraseológicas y TIC, de M^a Isabel González Rey (ed.)

Roberto Rubio Sánchez (Universidad de Salamanca)

González Rey, M^a Isabel (ed.). *Unidades fraseológicas y TIC*. [Cersa/Instituto Cervantes](http://cersa.instituto-cervantes.es). 2012. 307 pág. Gratuito

La obra colectiva *Unidades fraseológicas y TIC* corresponde al segundo número de la serie “Monografías” que publica la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* <http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/> del Centro Virtual Cervantes y cuyo objetivo es promover la investigación en este ámbito mostrándonos las posibilidades que tienen las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). Con este propósito, una veintena de especialistas –muchos de ellos de relevancia internaciona – tratan diferentes aspectos de este campo ofreciendo una visión bastante completa de las investigaciones actuales en torno a dicho campo.

Los diferentes estudios que se presentan en esta publicación manifiestan la gran importancia que está adquiriendo el uso de las TIC como herramientas fructíferas y cada día más necesarias para mejorar la cantidad y calidad de las investigaciones, en este caso en particular en el ámbito de la fraseología y paremiología.

La obra presenta una serie de artículos en los que se trabajan diferentes aspectos en torno a las unidades fraseológicas (UF) y las TIC: planteamientos teóricos y prácticos, presentación de bases de datos con UF (monolingües, bilingües y multilingües), propuestas de análisis y opciones de explotación de las UF en traducción y enseñanza/aprendizaje de idiomas.

En el primer artículo, André Gallego Barnés presenta un reflexión sobre la evolución de las condiciones de investigación en paremiología y fraseología desde la emersión de las nuevas tecnologías. El autor comenta cómo han cambiado ciertos aspectos, tales como la búsqueda de fuentes documentales o el almacenamiento de datos, entre otros. Estos cambios –afirma Gallego Barnés– favorecen la investigación en equipo y, por ello, la creación de grupos de investigación.

Los estudios que aparecen a continuación están orientados a la creación de bases de datos gracias a la aplicación de las TIC. Así, José Enrique Gargallo Gil habla de una valiosa herramienta de trabajo: *BADARE*, una base de datos sobre paremias del ámbito de la meteorología y del calendario en la Rumania. Esta base de datos –a la que se puede acceder a través del enlace <<http://stel.ub.edu/badare>>– permite cuatro tipos de consulta: textual, conceptual, por lenguas y por fuentes bibliográficas. Otra excelente base de datos es el *Refranero multilingüe* <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>> que nos presenta Julia Sevilla Muñoz, en el que día a día –desde su publicación en 2005 en el Centro Virtual Cervantes– se van registrando y ampliando paremias populares españolas con su correspondencia en otras lenguas. Además, incluye información paremiológica sobre las mismas (tipo de paremia, sinónimos, antónimos, variantes, etc.). Algunas aplicaciones prácticas de este refranero las podemos observar en el trabajo de Vanessa Fernández Pampín, con el que pretende enfatizar la importancia de la enseñanza de la fraseología y paremiología en la Educación Secundaria. Para ello, realiza una serie de propuestas didácticas tomando como referente esta base de datos. Por otro lado, tenemos la investigación realizada por Germán Conde Tarrío en la que intenta mostrar el camino para la enseñanza, en las aulas de bachillerato, de las paremias gallegas que aparecen en el refranero. Con ello, el autor busca una educación más interactiva para aumentar la motivación de los discentes.

Otro trabajo de interés nos lo presenta Pedro Mogorrón Huerta, quien nos muestra cómo su grupo de investigación FRASYSTRAM está elaborando, mediante la consulta de fuentes tanto orales como escritas, una base de datos multilingüe centrada en las construcciones verbales fijas. Además, el autor defiende su utilidad en los campos de la traducción y la enseñanza de lenguas, dado que contiene las construcciones verbales más empleadas.

Algunos de los estudios nos muestran cómo diseñar una base de datos informática. De esta manera, Mona Salah Edlin Shalan propone la elaboración de una base de datos con el fin de crear un diccionario fraseológico bilingüe español-árabe, aplicando criterios objetivos mediante las aplicaciones que brindan las TIC. Por su parte, Giovanna Angela Mura plantea la realización de otra base de datos informática con el objetivo de registrar los *esquemas fraseológicos* (estructuras del tipo *QUÉ + verbo ir + a + verbo en infinitivo*) del español juvenil, mostrando lo provechosas que resultan las TIC para la identificación y el análisis de las UF objeto de estudio. Por otro lado, Maddalena Ghezzi nos muestra y analiza su base de datos original para el estudio

de las *comparaciones estereotipadas* (oraciones como *Es más lento que el caballo del malo*). Además, la autora presenta una útil explotación didáctica de la misma en el campo de ELE.

Otros trabajos se centran en las redes sociales con el objetivo de estudiar ciertos fenómenos lingüísticos. Así, Marina García Yelo trata el proceso de desautomatización de paremias españolas –parodia del refrán en su forma más reconocida (unidades del tipo *No hay mail que por bien no venga*)– en las redes sociales. La autora explica, clasifica y analiza los procesos más comunes de modificación de la forma canónica de dichas paremias. A su vez, Mario Marcon nos presenta su estudio en torno a Facebook analizando una serie de encuestas realizadas a los usuarios para demostrar que la Web y los contenidos creados por sus usuarios pueden servir a las investigaciones en el campo de la paremiología.

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, Justyna Pietrzak y Maria Antonella Sardelli presentan conjuntamente una elaborada propuesta didáctica en la que muestran las diferentes posibilidades que ofrecen las TIC en este campo. Todo esto lo realizan en torno a la enseñanza y aprendizaje del refranero en la clase de italiano L2 en el que trabajan los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos, semánticos y pragmáticos de las paremias. Además, proponen el desarrollo de cursos para su distribución en Internet mediante la plataforma *free-learning CourseLab*. Por su parte, Natalia Vyshnia diseña una serie de actividades didácticas relacionadas con las UF cuyo centro de interés es la gastronomía con el propósito de facilitar la enseñanza/aprendizaje de ELE. Con estas actividades, la autora demuestra que trabajar con TIC en el aula fomenta la motivación de los aprendices, se amplían los conocimientos de la lengua y la cultura y, con ello, aumenta el porcentaje de aprobados en los exámenes del DELE. Desde un enfoque constructivista, M^a Ángeles Solano Rodríguez nos presenta una gran variedad de herramientas que resultan útiles para el estudio paremiológico en las aulas de Educación Secundaria (tanto de Lengua como de Lenguas Extranjeras), tales como: la pizarra digital, la videoconferencia o los blogs.

Las TIC ofrecen igualmente grandes posibilidades en el ámbito de la traducción. Así lo demuestra Silvia Molina Plaza en su estudio, que se centra en la traducción de colocaciones del inglés al español, observando y analizando textos técnicos relacionados con asuntos marítimos. La autora llega a la conclusión de que las TIC constituyen una ayuda fundamental para la elaboración de mejores traducciones. Del mismo modo, Manuel Sevilla Muñoz nos muestra en

su trabajo cómo utilizar los recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de la traducción al español de UF inglesas basándose en la identificación, caracterización y traducción de las unidades presentes en un ejemplo de texto audiovisual dado. Por su parte, Lucía Clara Serrano Lucas se centra en el fenómeno de la modificación fraseológica, realidad con la que el traductor en formación se debe familiarizar para ser consciente de los problemas que pueden surgir a la hora de traducir estas UF manipuladas. Con ese propósito, la autora plantea unas tareas para trabajar concretamente la traducción de estas estructuras modificadas. Otro estudio que resalta la gran utilidad de las TIC en el campo de la traducción es el de María Lucía Navarro Brotons. En su trabajo la autora persigue la elaboración de un analizador sintáctico informatizado con la capacidad de detectar y de recuperar refranes, tanto canónicos como desautomatizados. Para ello, Navarro Brotons emplea un corpus de textos periodísticos para la traducción al francés de refranes españoles. Por último, Carmen Mellado Blanco elabora un estudio en el que defiende el uso de corpus informatizados y de la red con el objetivo de perfeccionar el estado de los diccionarios idiomáticos actuales. Mediante algunos ejemplos, la autora muestra las deficiencias que presentan los diccionarios de la actualidad –tanto españoles como alemanes– proponiendo algunas soluciones de descripción lexicográfica.

En resumen, *Unidades fraseológicas y TIC* nos muestra una visión completa de los avances que se están efectuando en los últimos años en fraseología y paremiología a través de las TIC. Es preciso destacar la gran vitalidad de las investigaciones en este ámbito y prueba de ello son los estudios que conforman esta publicación. Los autores de los trabajos son, por un lado, prestigiosas autoridades de relevancia internacional y representantes de importantes grupos de investigación en fraseología y paremiología –grupos como PAREFRAS, FRASEPAL, FRASYTRAM, FRASEONET, FRASEMIA– y, por otro lado, jóvenes investigadores que nos muestran sus estudios y perspectivas para futuros desarrollos de los mismos.

Por todo ello, podemos afirmar que se trata de una obra muy instructiva e imprescindible para todos aquellos que estén interesados en estudios de fraseología o en aplicaciones de las TIC en el ámbito lingüístico. La gran variedad de temas y las herramientas presentadas hacen que nos encontremos ante una obra de calidad.

Por último, consideramos un gran acierto que la obra se pueda descargar fácilmente desde la página web de la *Biblioteca fraseológica y paremiológica* del Centro Virtual Cervantes en dos

formatos: pdf o epub. De esta forma, todo usuario de internet que esté interesado en este tema puede acceder a la obra de manera rápida y simple.

Bibliografía

González Rey, M.ª Isabel (ed.) (2012). *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Cersa/ Instituto Cervantes.

Esta misma reseña en la web

<http://revistacaracteres.net/revista/vol2n2noviembre2013/resena-unidades-fraseologicas-y-tic>